DOCUMENT RESUME

ED 098 798 FL 006 474

TITLE	Teller Reader.
INSTITUTION	Alaska State-Operated Schools, Anchorage.
PUB DATE	74
NOTE	114p.
EDRS PRICE	MF-$0.75 HC-$5.40 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	*American Indian Languages; *Bilingual Education; *Elementary Education; *Eskimos; Instructional Materials; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks
IDENTIFIERS	Alaska; *Inupiat

ABSTRACT

This elementary reader is designed for use in a bilingual Inupiat-English program. Developed by the people of Teller, Alaska, it consists of a series of short readings. The Inupiat text and its English equivalent are never in opposition. The Inupiat text is followed by a picture page, and the English text is always on the back of the picture page. This is done so that the student will read the Inupiat text without interference from the English. The illustrations, by J. L. Hanson, are in black and white. (Author/PMP)

BEST COPY AVAILABLE

This book is arranged in such a way that the Iñupiat text and its English equivalent are never in opposition. The English text always follows the Iñupiat text on the back of the picture page. This is done so that the student will read the Iñupiat text without interference from the English text.

The material presented here is in its first printing. Although it has been proofread, there is still the possibility that errors may have occurred. Should you become aware of an error in the text, we would appreciate being informed of it.

ED 098798

TELLER READER

IGLOO

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Alaska State Operated Schools
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER"

Developed by
The People of Teller, Alaska
For Alaska State-Operated School System
Stanley H. Friese, Superintendent

Under the direction of
Tupou L. Pulu, Acting Director,
Bilingual Programs

Assisted by
Mary L. Pope, Materials Development Specialist
Jeff Leer, Linguistic Consultant
Maggie Foster of Teller, Alaska

Illustrated by
J. Leslie Hanson

1974

A Production of the

Bilingual Education Department

of

Alaska State-Operated School System
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

This material is designed for use in the Bilingual Education program of the Alaska State-Operated School System. For more information on this and other bilingual materials contact the above address.

All rights reserved.

printed by

Alaska State-Operated School System
Instructional Media Center

9-74-100

Paniuraq

JoAnna

Paniuraq Anchorage-aqtuq taakti
qiniġiaqtuqʻuu.

Taaktim pimagaa, "Paniuraaq,
misiġaqtunġiaġin.

Atausiq aʻqhuutaq imaa nakuuruq
ublumini."

Paniuraq pimaruq
misigaqtunġiaqʻiuġnipʻuni.

8

JoAnna went to Anchorage.

She went to see the doctor.

The doctor said, "JoAnna,
don't eat seal oil.

One spoonful a day is
enough for you."

JoAnna said, "I promise
not to eat seal oil."

Paniuraq, airuq, Anchorage-amin

JoAnna came home from Anchorage

10

Paniuraq ayiruq Anchorage-amin.

Aŋayuqaani niġiruat nunagigai.

Misiġaqtuqtuat.

Paniuraq misiġaqtuġuktuaq.

Paniuraq ipqilaksimaruq, "Taaktim qanitqha maliġuaġuminailaġa.

Misiġaqtuqniuqtuŋa."

JoAnna came home from
Anchorage.

She watched her family eat.

They ate seal oil.

JoAnna wanted to eat seal oil.

JoAnna said, "I don't care what
the doctor said.

I will eat seal oil."

Qimasuq

Johnny

Qimasum itqalguilaa iŋilġaan
qanuq inupiat taġiuġniktikɬaagatnik.

Qimasum itqaumigaa siuliq
butter qailġaaqman.

Naipitŋamiuŋ taġiuġnituq.

Inuit niġiŋŋuluuraqtaqtut butter-mik.

Qaqquliganun ilipɬuu niġilaġaat.

Johnny can't remember how
Eskimos got salt long ago.

Johnny does remember when
the first butter came.

He said it tasted very salty.

People could only eat a little
butter at a time.

They ate it on crackers.

Qimuktausiqpaktuq Teller-mi

There are many dogs in Teller now

Qimuktausiqpaktuq Teller-mi.

Iŋilġaan qimuktit amayaqtuuraurut.

Pakmami aŋayuqaaġiit qulinik
qimuktiniktut.

Iŋilġaan aŋayuqaaġiit qimuktiqaqtut
atausimik naaga malġuŋnik.

19

There are many dogs
in Teller now.

A long time ago there
were very few dogs.

Some families own ten
dogs now.

Long ago, families owned
only one or two.

Qimuktit sukaitkaluaqtut aasin nakuurut

Dogs are slow but sure

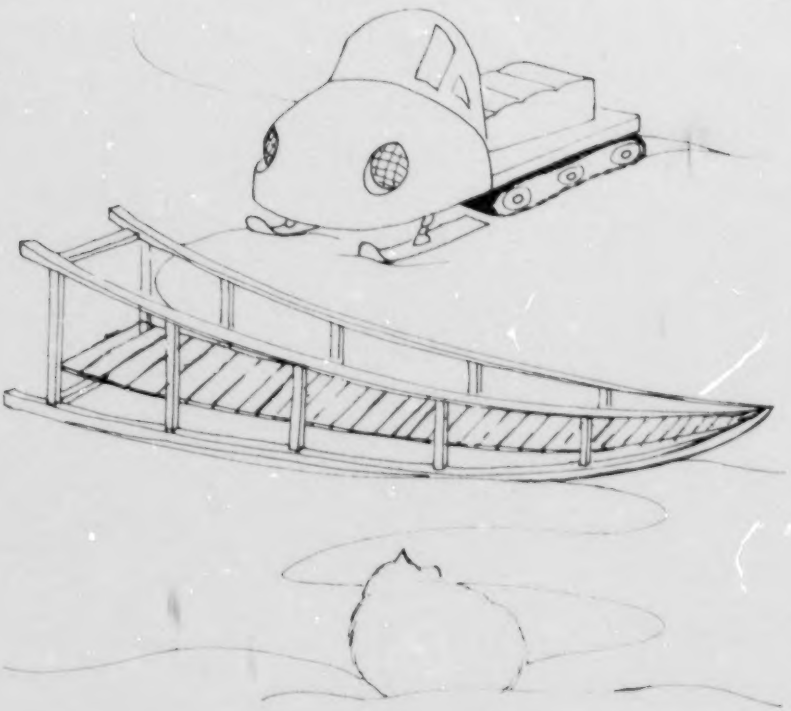
Qimasuq pimaruq uniat
nakuunjaagniptlui Skidoo-nin.

Uniat sukainjaaqtut Skidoo-nin.

Skidoo-t asiŋuqtiqtaqtut.

Qimuktit asiŋuqtiyuilat.

Qimuktit sukaitkaluaqtut aasin
nakuurut.



Johnny says dog sleds are
better than Ski Doos.

Dog sleds are slower than
Ski Doos.

Ski Doos break down.

Dogs don't break down.

Dogs are slow but sure.

Qimuktit gas-aliiqtuyuilat

Dogs don't drink gasoline

Skidoo-t akiqaqpaliarut qulinguġutailat kabluutit imaatnik.

Gas-aliit drum-at akiqaqtut malġuk ipiaq qulit pingasunik.

Qimuktit akiqaqtut malġuk ipiaq qulinik naagalu tallimat ipiaq.

Siuliqtiluatat pisigiilat.

Qimuktit gas-aliiqtuyuilat.

Sunikliqaa niġisuurut niġiksranik.

28

Ski Doos cost about $900.

Gasoline is $53 a barrel.

Dogs cost $50 or $100.

Good lead dogs are hard
to get.

Dogs don't drink gasoline.

They eat any food.

Kiġayuit ilait nakuurut

Some mice are very good

Kiiġayuit ilait ŋakuurut.

Masuniaqtaqtut.

Sitimiknun ililaġait.

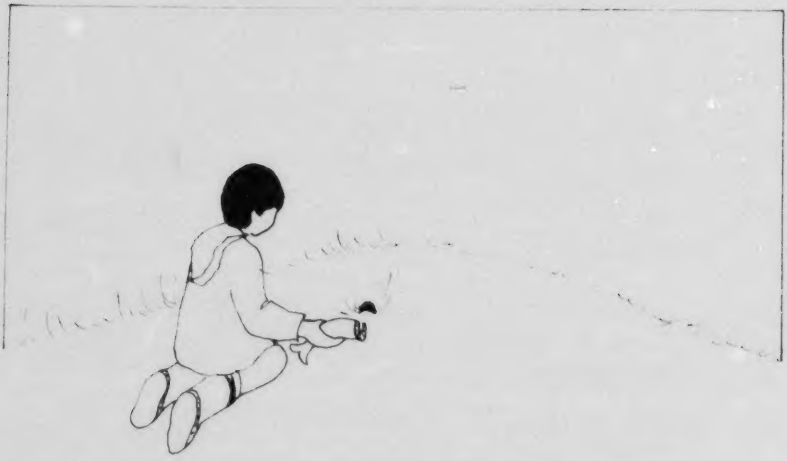
Inupiat iaqtaġait sitait.

Ilait masuit pilaġait.

Iluqŋaita pilaŋilait masut.

Pipsirat utiġmun ililaġait sitinun.

Pipsirat ikayuutiksraġigait kiġayuit.



Some mice are very good.

They gather masu.

They put it in holes in
the ground.

Eskimos look for the holes.

They take some of the masu.

They never take all of
the masu.

They put dried fish back
in the holes.

The dried fish is for the
helpful mice.

Kiiġayuit suli pikniġniaġuurut

Mice also store pikniq$_u$

Kiiġayuit suli pikniġniaġuurut.

Pikniġit nauruat kaŋiġigait.

Qaagit taaqtut.

Iluit qatiqtut.

Nakuaqpaurut.

Nakuuŋaaqtut masunin.

Inupiat nakuaġiqpakkait.

Mice also store pikniq.

Pikniqs are roots.

The outside is black.

The inside is white.

They taste very good.

They taste better than masu.

Eskimos like them very much.

Inupiat munaqsruqtut Nuugaŋmun

The Eskimos watched toward Siberia

Teller-m tuŋaani iġġiqaqtuq
atiqaqtuamik Qaġriuġvigmik.

Qiniġniaġviuptuni.

Inupiat munaqsruqtut Nuuġaġmun.

Munaqsruġait Nuuġaġmiut
qainasugalui.

Nuuġaġmiut qairut umiatigun.

Aŋayagukŧutiŋ.

40

Near Teller is a hill named Qakruvik.

It was a lookout point.

The Eskimos watched toward Siberia.

They watched for the Siberians to come.

The Siberians came in boats.

They wanted to fight.

Nakuaġiwii aliuqtut quliaqtuat?

Do you like ghost stories?

Iŋilġaan Inupiat quliaqtuaġuurut aliuqtunik.

Uiviilat iqsiliqtaqtut.

Taaqsipmauŋ iqsiliqtaqtut ainiġmik.

Aŋayuita agitisuugait nukaiyaatiŋ.

Nakuaġiwii aliuqtut quliaqtuat?

43

44

Eskimos told ghost stories
long ago.

It made the children afraid.

They were afraid to walk
home in the dark.

The older children walked
home with the younger children.

Do you like ghost stories?

Iglumin

From Igloo

Inugiaktut inuit qaiyaaruat
Teller-mun Iglumin.

Igluġmiut ilaqaqtut Niiqłiġmiunik.

Niiqłiġmiut inuurut pakmami
Nasirviŋmi.

Taavrumakŋa Teller-miutlu Nasirviŋmiutlu
qaniłqhit asrigiiŋniġluktut.

Many people in Teller came
from Igloo.

The people in Igloo are
related to the Fish River Tribe.

The Fish River Tribe now
live in White Mountain.

That is why the Teller Eskimos and
the White Mountain Eskimos talk
the same.

Igiuġmiut

The people at Igloo

Igluġmiut aputmik igluqaŋilat.

Iŋilġaan igluqaqut nunamik.

Upanġaami amiġnik tipiqaqtut.

Tipqit nuusuminagait sakiqnaituamik.

Inuit nakuaġiŋaaġaat tipiqtuġniq.

The people at Igloo never lived in snow igloos.

Long ago they lived in igloos made of sod.

In the summer they lived in skin tents.

They could move the tents easily.

The people like to camp in tents.

Iglut nunamik piliuqtaurut

Igloos were made of sod

Iglut nunamik piliuqtaurut.

Avvait nunamin ittut.

Ukiaġmi napaqtaġait qigititkaluaqnau.

Ukiumi uqquglutiŋ.

Iglut nakuaqpaurut inauplutiŋ
israliqtuami ukiumi.

Igloos were made of sod.

They were half buried in
the ground.

They were built in the fall
just before freeze up.

They were warm in the winter

Igloos were a very good kind
of house for a cold winter.

Taktuum ataataaga nanuqsimaruq

Moses' father shot a polar bear

Taktuum ataataaga nanuqsimaruq.

Nanuayaaqaqsimaraaq.

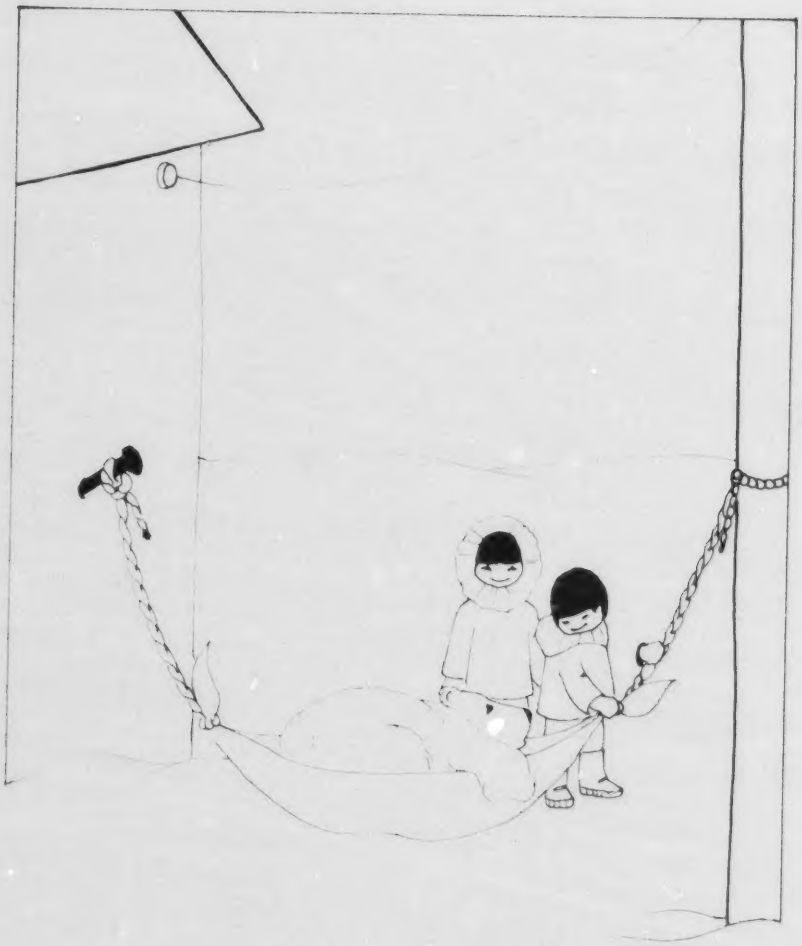
Aŋutaan agitipʏuu nanuayaaga.

Taktuum aŋayunilu qayaqhausiuġaak nanuayaaq.

Nanuayaam nakuaġigaa qayaqhaaġniq.

Nakuaġigaa suli inauraaġniq.

Nanuayaaq agliruq.



60

Moses' father shot a polar bear.

She had a baby.

Father took the baby bear home.

Moses and his older brother made
a swing for the baby bear.

The baby bear liked to swing.

He liked to play.

The baby grew bigger.

Nanuayaaq niġisuguuruq

The baby bear liked to eat

Aakaagan niġipkaqtaġaa nanuayaaq.

Aituqtaġaa rice-inik immugmiglu.

Niqsamik qalauqsirut qayuliuġukłuu.

Nanuayaaq niġisuguuruq.

Agliruq.

63

Mother fed the baby bear.

She gave him rice and milk.

She boiled seal to make
him soup.

The baby bear liked to eat.

He grew bigger.

Nanum uniaġai uniat

The bear pulled the sled

Taktuk uniaqaqtuq.

Nanum uniaġai uniat.

Sukiaqłuni uniaġai qanuq ataa aġuiruq niuŋminik.

Nanuayaaq siniktuq sinigviŋni unnuami.

Taktugmi siniktuq.

Nanuayaaq agliruq.

Moses had a sled.

The bear pulled the sled.

He pulled slowly because he walked on his back feet.

The baby bear slept in bed at night.

He slept with Moses.

The bear grew bigger.

Nanuayaaq quŋusiilitaqaqtuq

The bear had a collar

Nanuayaaq quŋusiilitaqaqtuq.

Kalimniqaqtuq quŋusiilitaġmigun.

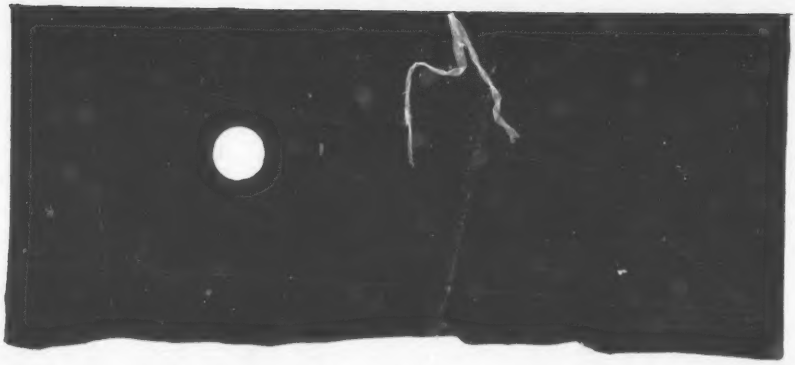
Taktuum aġuilutaaġutigaa.

Taktuk allualiuqtuq sikukun.

Nanuq puugraqtuq.

Taktuum amugaa kalimniqtigun.

Nanuq ogliruq.



The bear had a collar.

He had a chain on his collar.

Moses took him walking.

Moses made a hole in
the ice.

The bear went swimming.

Moses pulled him back by
the chain.

The bear grew bigger.

Inuit iqsiigaat nanuq

People were afraid of the bear

Inuit iqsiigaat nanuq.

Iqsiigaat nanuq atniġasugalutiŋ.

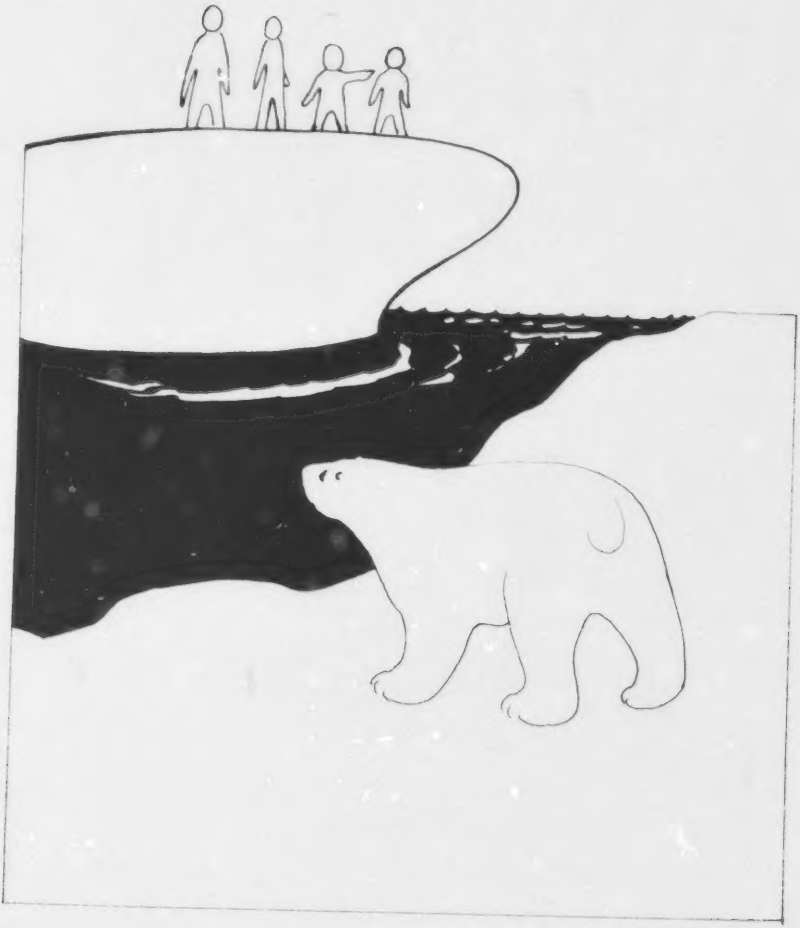
Agliqpaktuq.

Ataataagan tunigaa nanuq.

Seattle-amuutigaat.

Zoo-mi ittuq.

Naaga tarani ittuinaqpa.



76

People were afraid of the bear.

They were afraid the bear
would hurt them.

He was very big.

Father sold the bear.

He was taken to Seattle.

He lived there in the zoo.

Maybe he is still there.

Malġuk inuuk iaġiaqtuġaak Quyalak

Two men went to look for Rodney

Quyalak masiinaqaqtuni.

Ilaa-aa igliġuktaaga Sin'ŋasuamin Teller-mun.

Ublaamin aullaqġiptuni Sin'ŋasuamin.

Teller-mun tikinŋilaq.

Malġuk inuuk iaġiaqtuġaak Quyalak.

Paqitkaak.

Masiinaa asiŋuqtiqsimaruq.

POINT HOPE
TELLER
NOME

Rodney has a snowmobile.

He wanted to ride it from
Nome to Teller.

He left Nome in the morning.

He did not reach Teller.

Two men went to look for
Rodney.

They found him.

The snowmobile broke a
cylinder head.

Qimuktit

Dogs

Ilaita inuit nakuaġiŋilait
mitquqturuat qimuktitiŋ.

Apun katitqataqman mitquitnun.

Ilaita inuit nakuaġigait siutik
nappaŋaruak qimuktimi.

Ilaita nakuaġigait qimuktipiat.

Qimuktipiat mikiŋaaqtut ilaitnin.

Some people don't like long-
haired sled dogs.

They get snow balls in
their fur.

Some people like straight-
eared sled dogs.

Some people like husky
sled dogs.

Huskies are smaller than
other kinds of dogs.

Qiniqtuŋa ᓇᒡakiaŋaruamik

I see something funny

Qiniqtuŋa aɬakiaŋaruamik.

Sitamat qimuktit paŋaliktut
uniat kiŋuġaatni.

Masiinaqtuam kaluaġai uniat.

Ipqiliqtuŋa, "Suami qimuktit
paŋalikpat kiŋuġaatni uniat?"

Aŋun kiuruq, "Masiinat
asiŋuqtiġasugalui.

Qimuktima uniaqɬiuġaatŋa aitmun."

I saw a funny thing.

Four dogs were running
along behind a sled.

A snowmobile was pulling
the sled.

I said, "Why are the dogs
running behind the sled?"

The man said, "The snowmobile
might break.

Then the dogs will pull me
home."

Ingalini

On Little Diomede

Aŋayuqaaġiit inuurut Iŋalini.

Ataataagat sawittuq, aġviġniaqtuat umiagatni.

Attautaunani maniŋnik, aglaan niġiksranik.

Ilaatni miisuŋnik mukkaanik.

Muukkaaq, ilaan miluqsautigaa.

Mukkaam tuglua atuqtuu atigit ilumiatnun.

92

Father and his family lived on Little Diomede.

Father worked on a whaling boat.

He didn't get paid with money.

He got paid with food.

Sometimes he got sacks of flour.

He threw the flour away.

The cloth sack was used to line parkas.

Miilaq una asiuruq

This soap is no good

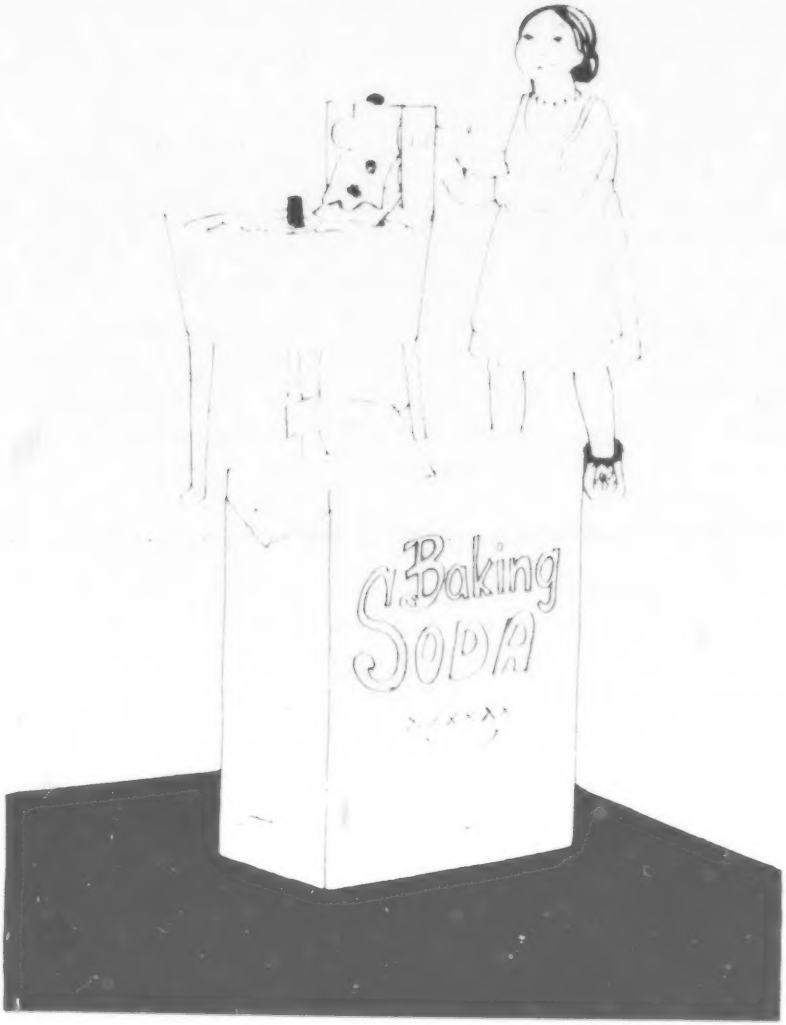
Inatni Ataataagat atausiaqtaqtuq
sunaġnamik.

Isumaaluktuaq miilaunasugaluu.

Aakaagat igviriruq atnuġaanik
sunaġnautmun.

Atnuġaat sanġutuinaqtut.

Aakaagat ipqiliqtuq, "Miilaq
una asiuruq."


Baking
SODA

Sometimes Father got paid
with soda.

He thought it was soap.

Mother washed the clothes
in soda.

The clothes stayed dirty.

Mother said, "This soap is
no good."

Ataataagat sassaqsiruq

Father bought a clock

Ataataagat sassaqiruq.

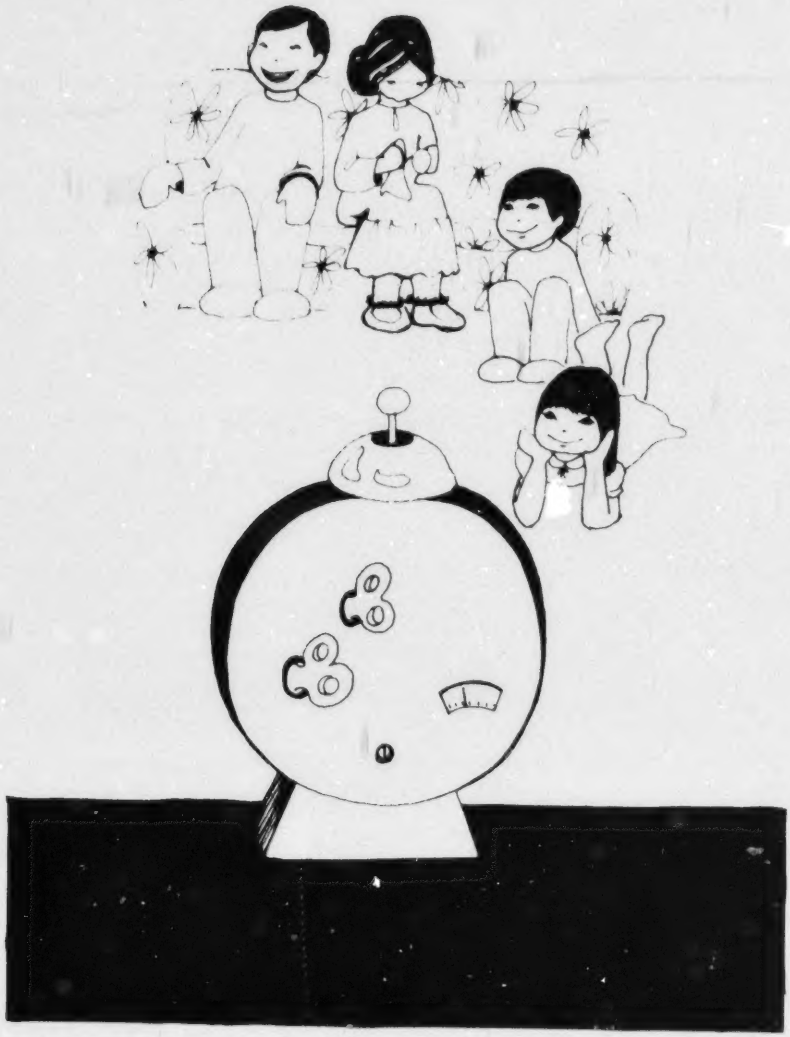
Aanaagat ipqiliqtuq, "Sukasiluu!"

Qilamik taaqsikaaksraaga!"

Anayuqaaġiit munaqsruġaat sassaq.

Igliqtuq ubluq naaŀuu.

Anayuqaaġiit uppinŋitut sasaġmik.



100

Father bought a clock.

Grandmother said, "Make it
go fast.

Make the night come!"

The family watched the clock.

It ticked all day.

The family was proud of
the clock.

Unnuaġuġaa

Night came

Unnuaġuġaa.

Sasaq, tuqtuqtituq.

Aŋayuqaaġiit nakuaġiŋilaat nipiŋa.

Ataataagata puuġaa sasaqtiŋ
amikkumun.

Iligaa sapaum sanianun.

Sasaq, igliġugaaqtuq.

Aŋayuġaaġiit miŋġuutigaat sasaq.

Night came.

The clock ticked.

The family didn't like the noise.

Father wrapped the clock in an old fur.

He put it near the door.

The clock kept ticking.

The family was tired of the clock.

Ataataagata silamun iligaa sasaq

Father put the clock outside

Ataataagata silamun iligaa sasaq.

Iluqhatiŋ utiġmun innaqtut.

Sasaq akuġluuraqtuq.

Siuġruktitpaktuq.

Aŋayuqaaġiit nutiktut.

Apaagata siġimitkaa sasaq.

Sasaq asiŋuqtiqtuq.

Siuġruiqłuu taima.

103

Father put the clock outside.

Everyone went back to bed.

The clock rang.

It made lots of noise.

The family jumped up.

Grandfather ran outside.

He smashed the clock.

The clock broke.

It was quiet at last.

Maiġuk situak

Two beluga whales

Malġuk situak mayuaqtuk kuuŋmi.

Aŋnamik qiniqtuk.

Aŋnaq uiviilaqaqtuq.

Uiviilaq qiaruq.

Situak iqsiruk.

Uyaġaguqtuk qatiqsipʁutiŋ.

Qatiqtuak uyaġaak tarani ittuinaqtuk taiyuqtaagatni Situak.

Two beluga whales swam
up the river.

They saw a lady.

The lady had a baby.

The baby cried.

The whales were frightened.

They turned into two big
white rocks.

The white rocks are still there
at a place called Situak.